

温暖你一生的 经典童话

主 编 岳玉庆
副主编 姜雪梅 岳玉杰
赵加蕙

Famous Fairy Tales
That Warm Your Life



中国宇航出版社



温暖你一生的 经典童话

主 编 岳玉庆
副主编 姜雪梅 岳玉杰
赵加蕙



中国宇航出版社

· 北 京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

温暖你一生的经典童话 / 岳玉庆主编.

— 北京: 中国宇航出版社, 2008.6

(心灵英文系列)

ISBN 978-7-80218-396-4

I. 温… II. 岳… III. ①英语—汉语—对照读物
②童话—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 083188 号

策划编辑 楚晓琦 装帧设计 03 工舍

责任编辑 楚晓琦 责任校对 王 坤

出 版 社 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承 印 三河市君旺印装厂

版 次 2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230 开 本 1/32

印 张 7.75 字 数 202 千字

书 号 ISBN 978-7-80218-396-4

定 价 17.80 元 (附赠 MP3 光盘)

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

前言



童话通过丰富的幻想、想象和夸张来塑造鲜明的形象，用曲折动人的情节和浅显易懂的道理反映现实生活，抑恶扬善，达到教育人的目的。

台湾女作家张晓风说过，如果有人 5 岁了，还没有倾听过安徒生，那么他的童年少了一段温馨；如果有人 15 岁了，还没有阅读过安徒生，那么他的少年少了一道银灿；如果有人 25 岁了，还没有品味过安徒生，那么他的青年少了一片辉煌；如果有人 35 岁了，还没有了解过安徒生，那么他的壮年少了一种丰饶；如果有人 45 岁了，还没有思索过安徒生，那么他的中年少了一点沉郁；如果有人 55 岁了，还没有复习过安徒生，那么他的晚年少了一份悠远。

其实，安徒生在这里只不过是童话的代名词。童话对青少年的成长，对他们人生观的形成都会产生极大的影响。因此，一个人如果从未读过童话，特别是那些优秀的童话，不能不算是一种遗憾。

安徒生、格林兄弟和佩罗的童话是世界童话史上的三座丰碑。因此，我们本书的篇目选择主要以格林和安徒生为主，兼顾其他作家，像王尔德、佩罗、都德等等。他们的故事或感人至深、或催人奋发、或醒事喻理，主题十分丰富。他们的文字，穿越时空，娓娓动听，魅力非凡，温暖着一代又一代的读者。



为了让读者既读童话,又能学习英语,我们从世界童话宝库中挑选了 22 篇优秀之作,用英汉双语的形式呈现给读者。相信,这些童话除了给读者以美的享受和人生的启迪之外,也会大大激发学习英语的兴趣。兴趣乃是英语学习的最好老师。因此,培养兴趣对学习英语至关重要。

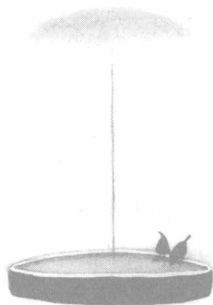
法国作家埃梅曾经说,他的童话是献给所有“4 岁到 75 岁的儿童的”。因此,本书的编选和翻译其实是针对所有英语爱好者以及喜欢童话的读者。

本书配有 MP3 光盘一张,由外籍教师对目录中标识的文章进行朗读,发音纯正。您可以模仿跟读,提高英语口语;或者合上书本,提高英语听力。

阅读童话,温暖你的一生。阅读英语童话,激发你学习英语的浓厚兴趣!

编者

2008 年 5 月





目录

幸福城堡 Happiness in the Castle 1

- ▷ Cinderella 灰姑娘 2
- ▷ Little Snow-White 白雪公主 19
- ▷ The Frog Prince 青蛙王子 39
- ▷ The Brave Tin Soldier 勇敢的锡兵 48
- ▷ The Happy Family 幸福的家庭 58

善心如水 Kindness of the Heart 65

- ▷ The Happy Prince 快乐王子 66
- ▷ The Star Talers 星星银币 88
- ▷ The Little Mermaid 小美人鱼 91
- ▷ A Necklace of Raindrops 雨滴项链 101

雕刻时光 Carvings of Time 115

- The Little Match Seller 卖火柴的小女孩 116
- The Ugly Duckling 丑小鸭 123
- The Flying Trunk 会飞的箱子 143
- The Moon 月亮 157

智慧之灯 Lamp of Wisdom 163

- Little Red-Cap 小红帽 164
- Money Can Do Everything 金钱万能 173
- Blue Beard 蓝胡子 179
- The Ogre Courting 巨妖逼婚记 190



心灵花园 Garden of the Soul 201

The Selfish Giant 自私的巨人 202

The Emperor's New Clothes 皇帝的新装 213

The Princess and the Pea 公主与豌豆 222

The Drop of Water 水滴 225

M. Seguin's Goat 塞根先生的山羊 229

附录 作者简介 239

安徒生 239

格林兄弟 239

王尔德 240

艾肯 240

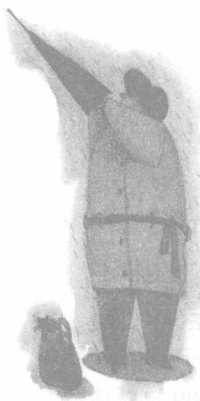
尤因夫人 240

卡尔维诺 241

佩罗 241

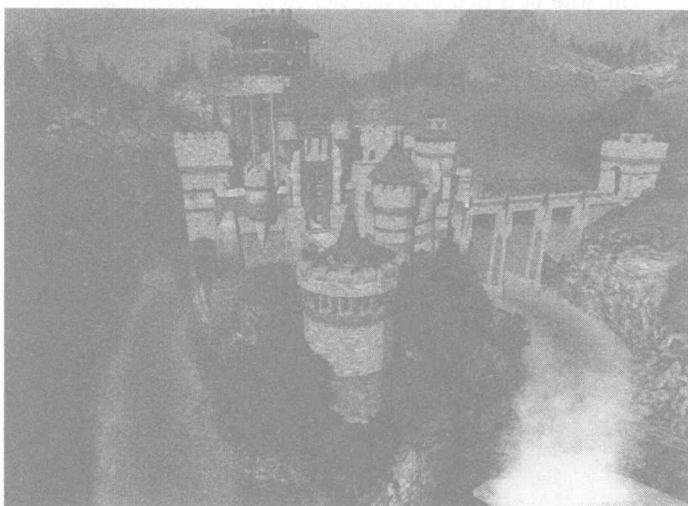
罗大里 242

都德 242



幸福城堡

Happiness in the Castle

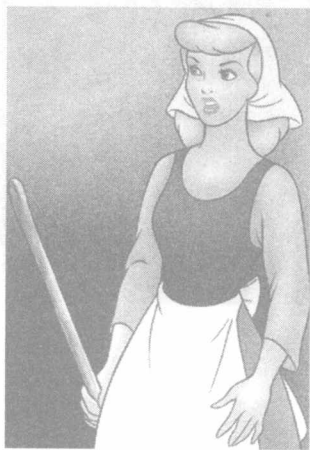




灰姑娘失去母亲,父亲续弦,惨遭继母和她带来的两个女儿虐待。然而,整日待在厨房的灰姑娘并没有失去对美好生活的向往。恰逢国王要给王子挑选妻子,机会终于会来了……

Cinderella

The wife of a rich man fell sick, and as she felt that her end was drawing near, she called her only daughter to her bedside and said, "Dear child, be good and pious, and then the good God will always protect you, and I will look down on you from heaven and be near you."



Thereupon she closed her eyes and departed. Every day the maiden went out to her mother's grave, and wept, and she remained pious and good. When winter came the snow spread a white sheet over the grave, and by the time the spring sun had drawn it off again, the man had taken another wife.

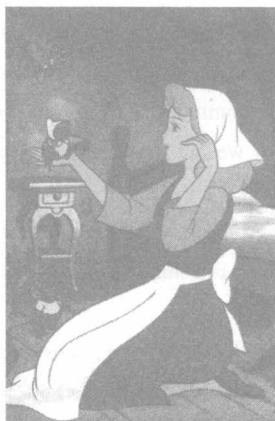
The woman had brought with her into the house two daugh-



ters, who were beautiful and fair of face, but vile and black of heart. Now began a bad time for the poor step-child. "Is the stupid goose to sit in the parlor with us," they said. "He who wants to eat bread must earn it. Out with the kitchen-wench." They took her pretty clothes away from her, put an old grey bedgown on her, and gave her wooden shoes.

"Just look at the proud princess, how decked out she is," they cried, and laughed, and led her into the kitchen. There she had to do hard work from morning till night, get up before day-break, carry water, light fires, cook and wash. Besides this, the sisters did her every imaginable injury—they mocked her and emptied her peas and lentils into the ashes, so that she was forced to sit and pick them out again. In the evening when she had worked till she was weary she had no bed to go to, but had to sleep by the hearth in the cinders. And as on that account she always looked dusty and dirty, they called her Cinderella.

It happened that the father was once going to the fair, and he asked his two step-daughters what he should bring back for them.



"Beautiful dresses," said one, "Pearls and jewels," said the second.





“And you, Cinderella,” said he, “what will you have?”

“Father break off for me the first branch which knocks against your hat on your way home.”

So he bought beautiful dresses, pearls and jewels for his two step-daughters, and on his way home, as he was riding through a green thicket, a hazel twig brushed against him and knocked off his hat. Then he broke off the branch and took it with him. When he reached home he gave his step-daughters the things which they had wished for, and to Cinderella he gave the branch from the hazel-bush. Cinderella thanked him, went to her mother's grave and planted the branch on it, and wept so much that the tears fell down on it and watered it. And it grew and became a handsome tree. Thrice a day Cinderella went and sat beneath it, and wept and prayed, and a little white bird always came on the tree, and if Cinderella expressed a wish, the bird threw down to her what she had wished for.

It happened, however, that the king gave orders for a festival which was to last three days, and to which all the beautiful young girls in the country were invited, in order that his son might choose himself a bride. When the two step-sisters heard that they too were to appear among the number, they were delighted, called Cinderella and said, “comb our hair for us, brush our shoes and fasten our buckles, for we are going to the wedding at the king's palace.”

Cinderella obeyed, but wept, because she too would have liked to go with them to the dance, and begged her step-mother to allow her to do so.

“You go, Cinderella,” said she, “covered in dust and dirt as you are, and would go to the festival. You have no clothes and shoes, and yet would dance.” As, however, Cinderella went on asking, the step-mother said at last, “I have emptied a dish of lentils into the ashes for you, if you have picked them out again in



two hours, you shall go with us. ”

The maiden went through the back-door into the garden, and called, “You tame pigeons, you turtle-doves, and all you birds beneath the sky, come and help me to pick the good into the pot, the bad into the crop. ”

Then two white pigeons came in by the kitchen window, and afterwards the turtle-doves, and at last all the birds beneath the sky, came whirring and crowding in, and alighted amongst the ashes. And the pigeons nodded with their heads and began pick, pick, pick, pick, and the rest began also pick, pick, pick, pick, and gathered all the good grains into the dish. Hardly had one hour passed before they had finished, and all flew out again.

Then the girl took the dish to her step-mother, and was glad, and believed that now she would be allowed to go with them to the festival.

But the step-mother said, “No, Cinderella, you have no clothes and you can not dance. You would only be laughed at. ” And as Cinderella wept at this, the step-mother said, if you can pick two dishes of lentils out of the ashes for me in one hour, you shall go with us. And she thought to herself, that she most certainly cannot do again.

When the step-mother had emptied the two dishes of lentils amongst the ashes, the maiden went through the back-door into the garden and cried, “You tame pigeons, you turtle-doves, and all you birds beneath the sky, come and help me to pick the good into the pot, the bad into the crop. ”

Then two white pigeons came in by the kitchen-window, and afterwards the turtle-doves, and at length all the birds beneath the sky, came whirring and crowding in, and alighted amongst the ashes. And the doves nodded with their heads and began pick, pick, pick, pick, and the others began also pick, pick, pick, pick, and gathered all the good seeds into the dishes, and before half an





hour was over they had already finished, and all flew out again. Then the maiden was delighted, and believed that she might now go with them to the wedding.

But the step-mother said, "All this will not help. You cannot go with us, for you have no clothes and can not dance. We should be ashamed of you." On this she turned her back on Cinderella, and hurried away with her two proud daughters.

As no one was now at home, Cinderella went to her mother's grave beneath the hazel-tree, and cried,

"Shiver and quiver, little tree,

Silver and gold throw down over me."

Then the bird threw a gold and silver dress down to her, and slippers embroidered with silk and silver. She put on the dress with all speed, and went to the wedding. Her step-sisters and the step-mother however did not know her, and thought she must be a foreign princess, for she looked so beautiful in the golden dress. They never once thought of Cinderella, and believed that she was sitting at home in the dirt, picking lentils out of the ashes. The prince approached her, took her by the hand and danced with her. He would dance with no other maiden, and never let loose of her hand, and if any one else came to invite her, he said, "This is my partner."

She danced till it was evening, and then she wanted to go home. But the king's son said, "I will go with you and bear you company," for he wished to see to whom the beautiful maiden belonged. She escaped from him, however, and sprang into the pigeon-house. The king's son waited until her father came, and then he told him that the unknown maiden had leapt into the pigeon-house. The old man thought, "Can it be Cinderella." And they had to bring him an axe and a pickaxe that he might hew the pigeon-

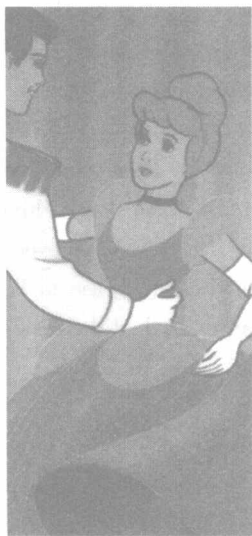


house to pieces, but no one was inside it. And when they got home Cinderella lay in her dirty clothes among the ashes, and a dim little oil-lamp was burning on the mantle-piece, for Cinderella had jumped quickly down from the back of the pigeon-house and had run to the little hazel-tree, and there she had taken off her beautiful clothes and laid them on the grave, and the bird had taken them away again, and then she had seated herself in the kitchen amongst the ashes in her grey gown.

Next day when the festival began afresh, and her parents and the step-sisters had gone once more, Cinderella went to the hazel-tree and said,

“Shiver and quiver, my little tree,
Silver and gold throw down over me.”

Then the bird threw down a much more beautiful dress than on the preceding day. And when Cinderella appeared at the wedding in this dress, every one was astonished at her beauty. The



king's son had waited until she came, and instantly took her by the hand and danced with no one but her. When others came and invited her, he said, “This is my partner.” When evening came she wished to leave, and the king's son followed her and wanted to see into which house she went. But she sprang away from him, and into the garden behind the house. Therein stood a beautiful tall tree on which hung the most magnificent pears. She clambered so nimbly between the branches like a squirrel that the





king's son did not know where she was gone. He waited until her father came, and said to him, "The unknown maiden has escaped from me, and I believe she has climbed up the pear-tree." The father thought, "Can it be Cinderella." And had an axe brought and cut the tree down, but no one was on it. And when they got into the kitchen, Cinderella lay there among the ashes, as usual, for she had jumped down on the other side of the tree, had taken the beautiful dress to the bird on the little hazel-tree, and put on her grey gown.

On the third day, when the parents and sisters had gone away, Cinderella went once more to her mother's grave and said to the little tree,

"Shiver and quiver, my little tree,
Silver and gold throw down over me."

And now the bird threw down to her a dress which was more splendid and magnificent than any she had yet had, and the slippers were golden. And when she went to the festival in the dress, no one knew how to speak for astonishment. The king's son danced with her only, and if any one invited her to dance, he said: "This is my partner."

When evening came, Cinderella wished to leave, and the king's son was anxious to go with her, but she escaped from him so quickly that he could not follow her. The king's son, however, had employed a ruse, and had caused the whole staircase to be smeared with pitch, and there, when she ran down, had the maiden's left slipper remained stuck. The king's son picked it up, and it was small and dainty, and all golden.

Next morning, he went with it to the father, and said to him, "No one shall be my wife but she whose foot this golden slipper fits." Then were the two sisters glad, for they had pretty feet. The





eldest went with the shoe into her room and wanted to try it on, and her mother stood by. But she could not get her big toe into it, and the shoe was too small for her. Then her mother gave her a knife and said, "Cut the toe off, when you are queen you will have no more need to go on foot." The maiden cut the toe off, forced the foot into the shoe, swallowed the pain, and went out to the king's son. Then he took her on his horse as his bride and rode away with her. They were obliged, however, to pass the grave, and there, on the hazel-tree, sat the two pigeons and cried,

"Turn and peep, turn and peep,
There's blood within the shoe,
The shoe it is too small for her,
The true bride waits for you."

Then he looked at her foot and saw how the blood was trickling from it. He turned his horse round and took the false bride home again, and said she was not the true one, and that the other sister was to put the shoe on. Then this one went into her chamber and got her toes safely into the shoe, but her heel was too large. So her mother gave her a knife and said, "Cut a bit off your heel, when you are queen you will have no more need to go on foot." The maiden cut a bit off her heel, forced her foot into the shoe, swallowed the pain, and went out to the king's son. He took her on his horse as his bride, and rode away with her, but when they passed by the hazel-tree, the two pigeons sat on it and cried,

"Turn and peep, turn and peep,
There's blood within the shoe,
The shoe it is too small for her,
The true bride waits for you."





He looked down at her foot and saw how the blood was running out of her shoe, and how it had stained her white stocking quite red. Then he turned his horse and took the false bride home again. "This also is not the right one," said he, "have you no other daughter." "No," said the man, "there is still a little stunted kitchen-wench which my late wife left behind her, but she cannot possibly be the bride." The king's son said he was to send her up to him, but the mother answered, "Oh, no, she is much too dirty, she cannot show herself." But he absolutely insisted on it, and Cinderella had to be called.



She first washed her hands and face clean, and then went and bowed down before the king's son, who gave her the golden shoe. Then she seated herself on a stool, drew her foot out of the heavy wooden shoe, and put it into the slipper, which fitted like a glove. And when she rose up and the king's son looked at her face he recognized the beautiful maiden who had danced with him and cried, "That is the true bride." The step-mother and the two sisters were horrified and became pale with rage, he, however, took Cinderella on his horse and rode away with her. As they passed by the hazel-tree, the two white doves cried,

"Turn and peep, turn and peep,
No blood is in the shoe,
The shoe is not too small for her,